Porównanie tłumaczeń Hioba 31:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, kara Boża była mi postrachem i (to, że) przed Jego majestatem nie zdołałbym (się ostać). |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, kara Boża była mi postrachem i to, że przed Jego majestatem nie zdołałbym się ostać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bałem się bowiem klęski od Boga, a przed jego majestatem nie mógłbym *się ostać*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem lękałem się skruszenia od Boga, a przed jego zacnością nie mógłbym się ostać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zawsze bowiem, jako wałów nadętych nade mną, bałem się Boga i nie mogłem znosić ciężaru jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdyż bałbym się klęski od Boga, nie zniósłbym Jego potęgi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż z trwogą myślałem o kaźni Bożej i przed jego majestatem nie mógłbym się ostać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bałbym się bowiem kary Boga i nie mógłbym znieść Jego majestatu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo zgrozą przejmuje mnie myśl o zagładzie, jakiej Bóg może dokonać. Przed Jego majestatem nie mógłbym ocaleć! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lękam się bowiem kary Bożej i nie ostałbym się przed Jego majestatem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо мене охопив господний страх, і одержане від нього не стерплю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niechybnie padła by na mnie trwoga przed karą Boga i nie mógłbym się ostać w obliczu Jego majestatu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo strachem moim było nieszczęście od Boga, a wobec jego dostojeństwa nie zdołałbym się ostać. |